



### ОСНОВНОЕ:

- 5-е июня - Открытие выставки детских художественных работ
- 5-е июня - Закрытие летнего лагеря
- Закрытие музыкального фестиваля

### В ЭТОМ НОМЕРЕ:

- Арт терапия 2
- Информация о новой сессии курсов 2
- Летний лагерь 3
- Fete de la Musique 4



## Доска объявлений от Мариэль

С каждым годом число различных организаций и государственных учреждений, выделяющих средства для участия студентов, ученых и специалистов в различных академических программах, организуемых за рубежом, увеличивается. Основной причиной данного явления выступает желание оживить и реформировать образовательные системы, обеспечить участие в профессиональных тренингах, дающих знания о наименее развитых в стране отраслях, а также обеспечить успешную молодежь возможностью применить свои знания в сфере науки и культуры.

В свою очередь Культурный Центр «Бактрия» выступает в качестве базы, дающей возмож-

ность изучать иностранные языки и участвовать во множестве мероприятий направленных на развитие навыков владения иностранной речью, так как именно язык и речь являются тем заветным ключиком, который открывает двери в мир других культур, постичь которые можно лишь читая книги, слушая музыку и общаясь с людьми из разных стран, говорящих на тех самых неизвестных языках. Кроме этого знание иностранного языка это первый шаг к тому, чтобы получить стипендию на обучение в иностранном вузе, а затем успешно применять эти знания на практике.

КЦ «Бактрия» не оказывает финансовую поддержку желающим учиться за границей, но мы активно участвуем в распространении информации о грантах для граждан Таджикистана, а

также участвуем в отборе студентов для учебы по программам, финансируемым Французским посольством и фондом Сороса.

В 2008 г. это сотрудничество дало положительные результаты, и 6 студентов и преподавателей получили возможность обучаться во Франции в различных отраслях начиная с лета 2008 г.

Все сотрудники «Бактрии» желают победителям получить достойный опыт, чтобы в будущем применить его как для своей пользы, так и для повторения опыта сотрудничества между Таджикистаном и Францией.

Перевод с французского: Амаль-Ханум Гаджиева

## ОБЪЯВЛЕНИЕ

КЦ «Бактрия» закрывается на период с 15-го июля по 15-е августа  
Желаем всем приятных отпусков!

## Выставка детских художественных работ

АРТ-терапия (терапия искусством или с помощью искусства) — один из методов психологической работы, использующий возможности искусства для достижения положительных изменений в интеллектуальном, эмоциональном и личностном развитии человека. Это одно из самых современных и прогрессивных направлений в психотерапии и психологии. АРТ-терапия представляет собой терапевтические техники, в которых используются возможности художественной экспрессии, творческого самовыражения человека с помощью рисования, лепки, танца, движения, игры, фотографии и других методов. при использовании изобразительного искусства в качестве терапевтического средства, в ходе которого специальная подготовка и художественные таланты пациентов не играют роли. Искренность, открытость, спонтанность в выражении чувств и переживаний, индивидуальный стиль самовыражения — все это представляет наибольшую

ценность. Основной задачей АРТ-терапии является стабилизация психического состояния пользователей психиатрических услуг и предупреждение новых обострений. АРТ-терапия может быть использована в качестве метода социальной адаптации. АРТ-терапия особенно важна для людей-инвалидов, которые в силу физических или психических особенностей своего состояния зачастую социально дезадаптированы, ограничены в социальных контактах. Развитие творческого потенциала человека способствует его возможностям принимать решения, более успешно строить свою жизнь.

Первоочередной миссией «Глобальной Инициативы в Психиатрии» является содействие гуманному, этическому и эффективному психическому здравоохранению во всём мире. Представительство Глобальной Инициативы в психиатрии в Таджикистане осуществляет программу «АРТ-терапия для пользователей психиатрических услуг» с октября 2006 года при финансовой поддержке Каритас (Германия). В программу вовлечено

уже около 70 пользователей психиатрических услуг, среди которых дети, подростки и взрослые, имеющие расстройство психического здоровья, но вне обострения.

Если Вы принадлежите к тем, кто неравнодушен к искусству, приглашаем Вас посетить выставку-продажу художественных изделий, созданных руками наиболее чувствительной категории людей — людей, имеющих расстройства психического здоровья и, тем самым, особенно воспринимающих окружающий мир и воплотивших это мироощущение в предметах искусства. Средства от продажи художественных изделий будут использованы на приобретение дополнительного сырья. Выставка-продажа организована Представительством «Глобальной инициативы в психиатрии» в Республике Таджикистан при содействии Культурного центра «Бактрия», и состоится 5 июля 2008 года с 10:00 до 17:00 часов в Культурном центре «Бактрия».

## Церемония вручения сертификатов

Культурный Центр «Бактрия» поздравляет всех студентов и учителей, которые работали вместе во время языковых курсов.

Студенты получают дипломы 12-го июля.

Компьютерный курс 14:30  
французский язык 15:00  
английский язык: 15:30  
немецкий язык: 16:00  
Фуршет: 17:00

Мы рады пригласить всех студентов и их родителей. В церемонии примут участие представители посольств Франции, США и Германии, которым мы хотим, выразить благодарность за предоставленную

## Добро пожаловать на курсы в Бактрию!

**Языковые курсы** представляют собой 5-месячные сессии. Занятия проводятся 2 раза в неделю. Английский язык (для начинающих – для продолжающих) Французский язык (для начинающих – для продолжающих) Немецкий язык (для начинающих – для продолжающих)

**Компьютерные курсы** представляют собой 2-месячные сессии. Занятия проводятся 2 раза в неделю. Для начинающих: MS Word, Internet, MS Excel Средний уровень: Photo shop, Power Point, MS Excel

**ДАТА РЕГИСТРАЦИИ НА ВСЕ КУРСЫ**  
8-19-е Сентября, с 9 :00 до 16:00

Занятия начинаются 22-го Сентября. Плата за весь курс вносится в день регистрации, перед началом сессии.

За дополнительной информацией по курсам, обращайтесь по телефону: 227 02 57 / 227 03 69 или пишите на адрес: [batria.education@acted.org](mailto:batria.education@acted.org)

## Интервью с Наргис

*В 2008 году Посольство Франции в сотрудничестве с Культурным Центром «Бактрия», впервые открыло программу стипендий для выпускников языковых факультетов для поездки на обучение в области Профессионального Перевода в Институте письменных Переводчиков, Устных переводчиков и Международных Отношений Университета Марка Блош в Страсбурге. Наргиз была отобрана по этой программе и готовится к выезду во Францию в 2008-2009 академического году*

**- Наргиз, отбор был трудный (2 письменных экзамена и один устный экзамен), Кандидатов было много, и среди них были также учителя французского языка. Однако твой превосходный уровень французского языка позволил тебе занять первое место. Как тебе удалось достичь такого уровня?**

Прежде всего, это любовь к этому языку. Я не люблю английский язык, французский язык трудный, но очень интересный. Я 5 лет училась в университете, затем в 2004 году стала посещать «Бактрию», чтобы встречаться с франкофонами.. В 2006 году, я впервые сдала экзамены по DELF уровень A2 в «Бактрии». И наконец, на моей нынешней работе в INEO-SUEZ я узнала много вещей, касающихся технической части французского языка..

**- Ты уже была во Франции?**

Я ездила в 2006 году на две недели на Театральный

фестиваль Авиньёна после того как выиграла конкурс франкофонии, организованный «Бактрией» и Посольством Франции в Таджикистане.

**-Я помню, что ты уже дважды подавала на учебную программу СОРОСа, но твой профиль не соответствовал их требованиям, так как они искали только студентов имеющих двойное образование в Общественных Науках и во французском языке. Что ты думаешь об открытии этой программы для студентов, имеющих только лингвистическое образование?**

Я нахожу это гениальным, так как это дает студентам шанс выехать во Францию и концентрироваться на улучшении их уровня французского языка более углубленно, чем здесь. Так как здесь в университетах нам не достает осведомленности.

**-«Бактрия» и Посольство Франции решили открыть эту программу для студентов, желающих специализироваться в области профессионального перевода.**

**Как по-твоему, в Таджикистане нехватка профессионалов в этой области или было бы более оправданно предложить другой вид специализации**

Я думаю, что есть реальная нужда в Таджикистане и я думаю, что к моему возвращению этот спрос увеличится ещё больше. Сейчас в Таджикистане всего 2 французских организаций (Ineo и Aneva) и я надеюсь, что в будущем появятся и другие. К сожалению, INEO скоро

закроется, потому что она не подала на тендер на установление электрической линии между Таджикистаном и Афганистаном, но если я



не ошибаюсь, французская организация EDF хочет подать на тендер для работ на Рогунской ГЭС.

**- Каковы твои планы на будущее после окончания занятий во Франции?**  
Пока не знаю, таких далеких планов не строю..

*Интервью вела Мариель ДЮПОН–Директор Культурного Центра «Бактрия»*

Перевод с французского : Амаль-Ханум Гаджиева

## Культурно – образовательный лагерь

“Через окошко проникают теплые лучики летнего солнца, постепенно переползая от постели к постели и освещая спящие лица детей, пробуждая и открывая их глаза красивому яркому утру. А мы в свою очередь стремимся пробудить чувства детей к красивому и прекрасному, так как именно дети нуждаются в пристальном внимании и заботе”

**Шерматова Шабнам**  
Координатор проекта  
летнего лагеря КЦ «Бактрия»

Летняя школа КЦ «Бактрия» в очередной раз открыла свои двери для детей сирот и трудных подростков. Ребята в возрасте от 11 до 18 лет прибыли из спец. ПТУ и интерната. Уже сейчас они готовятся быть кулинарами, молярами, парикмахерами,

сварщиками и программистами. В своей жизни они видели много плохого, но при этом смогли остаться добрыми и честными людьми. И это проявилось у них как по отношению друг к другу, так и по отношению к работникам «Бактрии». Доброжелательность и стремление помочь сквозило в каждом их жесте. У нас они получили возможность познакомиться с французским языком, посмотреть и обсудить познавательные фильмы, поучиться основам рисования, а также погрузиться в решение множества психологических проблем. Сейчас они могут похвастаться тем, что в их копилке есть опыт посещения музеев, таких как: муз. Гурминджа, музей Бехзода и музей древностей. С ними

работали опытные педагоги. То, чему они научились, ребята продемонстрируют на концерте, посвященном закрытию летнего лагеря, а именно они постараются удивить всех нас тем, как за короткое время они сумели научиться играть на различных инструментах, общаться на французском языке, рисовать, а также многими другими своими достижениями. Более того, КЦ «Бактрия» предоставит некоторым ребятам возможность продолжать обучение в центре на бесплатной основе. Мы не прощаемся и очень надеемся, что в следующем году в нашем лагере будет много новых посетителей.

**Егармин Д.А.**  
Руководитель по  
воспитательной части



**Обсуждение фильмов**

**Рэп с DJ Ismail!**



**Всеми любимые уроки рисования**





## Интервью с Анной

Каждый год «Бактрия» тесно сотрудничает с Фондом Сороса, осуществляя процесс отбора таджикских студентов-кандидатов на выезд во Францию по учебной программе, на степень Магистра в Общественных Науках. В этом году были отобраны два таджикских студента. Анна, одна из отобранных кандидатур, имеет юридическое образование и окончила факультет иностранных языков. Она согласилась ответить на несколько наших вопросов:

- Анна ты была отобрана по учебной программе Фонда Сороса на Магистра по каналам Права, по специализации Права Человека. У тебя уже большой опыт, так как ты получила диплом по Гражданскому Праву в РТСУ и окончила факультет иностранных языков (французский, английский) в Педагогическом университете. Почему ты захотела продолжить учебу?

-Я готовлю мою диссертацию в области прав человека, а точнее, супружеских контрактов. Я бы хотела иметь более глобальное видение этой проблемы через приобретение знаний в международном и национальном праве других стран, вот поэтому я хочу учиться за рубежом. Для меня изучение иностранных языков было всего лишь переходным моментом, чтобы я смогла продолжить учебу за рубежом.

-Ты уже была во Франции?

- Я ездила туда в 2006 году на одну неделю для участия на ежегодной конференции всех Послов Франции в Париже. Моя поездка была профинансирована Посольством Франции, где я работаю уже четыре года. Каждый год Посольство позволяет некоторым из своих местных сотрудников участвовать на таких мероприятиях, чтобы они смогли развить свои знания в области дипломатии.

-Ты подавала на учебную программу только Сороса чтобы поехать

во Францию?

-Нет. В этом году я подавала документы на 6 различных программ. Я была отобрана полуфиналистом в четырех из них и финалистом в двух. Вторая программа тоже программа Сороса, но в университеты Англии. Я была отобрана в университет ESSEX.

-Почему же ты выбрала для поездки Францию?

-Я думаю, что у меня было меньше шансов выехать во Францию на учебу, так как существует намного меньше стипендиальных программ для Франции, чем для Англии. И ничто мне не мешает в будущем испытать свой шанс и для Англии.

-Ты подаешь в первый раз на программы обучения за рубежом?

-Нет, уже 9 лет. Есть огромное количество программ для таджикских студентов.

-Тебе не кажется, что для таджикских студентов больше возможностей, чем для других студентов Центральной Азии?

-В процессах отбора я встретила студентов из других стран Центральной Азии, и это точно, что таджикских студентов меньше, особенно для программ во франкоязычные университеты, значит, у них и больше шансов выехать. Исходя из этого, уровень французского языка других студентов Центральной Азии однозначно выше, так как уже много лет в Таджикистане не хватает средств в области образования. И наконец, проблема с программами Сороса в том, что нужно иметь двойное образование в Общественных Науках и во французском языке. Сейчас английский язык преподается во всех таджикских университетах. Немецкий язык тоже распространен, но французский язык не так уж... И очень редко можно изучить французский язык за стенами языковых университетов. Большинство студентов неязыковых вузов изучают его в дру-



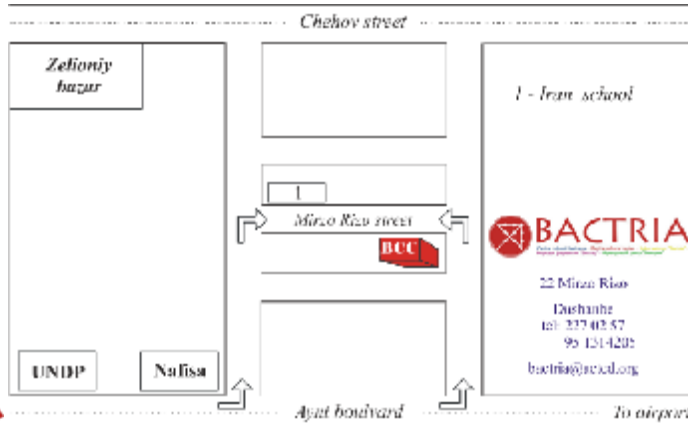
гих образовательных центрах или же получают частные уроки. -Какие у тебя профессиональные планы? -Когда я вернусь в Таджикистан, хотела бы открыть НПО, которое поможет таджикским женщинам, находящимся в трудном положении, чтобы они могли пользоваться своими правами. Я бы хотела продолжить работу с международными и национальными организациями. У меня уже очень много контактов с местными НПО, работающими в области защиты прав женщин. Все мои проекты очень тесно касаются таджикских реалий, в частности в области домашнего насилия. В Кыргызстане и Казахстане, женщины особенно сталкиваются с проблемами «похищения невест» и самосожжения. В Таджикистане я смогла встретить много женщин, столкнувшихся с этим видом проблем и я действительно хотела бы вернуться работать в Таджикистане и при необходимости поработать и с другими странами.

Интервью вела Мариель ДЮПОН-Директор Культурного Центра «Бактрия»

Перевод с французского: Амаль-Ханум Гаджиева

### ТАМ ГДЕ ВСТРЕЧАЮТСЯ ЛЮДИ И ТВОРЧЕСТВО

Культурный Центр  
«Бактрия»  
ул. Мирзо Ризо, д. 22  
734000 Душанбе  
Email: [bactria@acted.org](mailto:bactria@acted.org)  
Тел: 227-02-57;  
227-03-69



#### Спонсоры:

ACTED  
Посольство Франции  
Посольство Германии  
Посольство США  
Институт «Открытое  
Общество», Таджикистан  
SDC  
RSF  
Лу Эдмондс  
Кеичи Сато  
NGO ASDP NAU